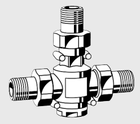


PCT
INTERNATIONAL APPLICATION PENDING

28005. *DN 20 / 3/4" M*
28026. *DN 20 / 1" M*
28006. *DN 25 / 1" M*
28007. *DN 32 / 1 1/4" M*

	45°C	55°C	60°C	70°C
.	4	5	6	7

© Copyright 2016 Caleffi

ITALIANO (I)

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

VALVOLA ANTICONDENSA

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo ⚠ significa:

ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

La valvola anticondensa, utilizzata sugli impianti di riscaldamento con generatore a combustibile solido, regola automaticamente al valore di taratura la temperatura dell'acqua di ritorno al generatore, prevenendo la formazione di condensa del vapore acqueo contenuto nei fumi.

Caratteristiche tecniche/idrauliche

Materiali

Corpo: - DN 20:	ottone UNI EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	ottone UNI EN 1982 CB753S
Tappo:	ottone UNI EN 12164 CW614N
Otturatore:	PSU
Molla:	acciaio inox
Guarnizione:	EPDM
Guarnizione bocchettoni:	fibra non asbestos
Sensore termostatico a cera	

Prestazioni

Fluido d'impiego:	acqua, soluzioni glicolate
Massima percentuale glicole:	50%
Pressione max di esercizio:	10 bar
Campo temperatura di esercizio:	5÷100°C
Temperatura di taratura (Tset):	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Precisione:	±2°C
Temp. di chiusura completa by-pass (fig. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Attacchi:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) a bocchettone

Funzionamento/Utilizzo

Dopo una fase iniziale di avvio impianto in cui la valvola ricircola l'acqua di mandata per portare il generatore in temperatura, la valvola effettua una miscelazione tra l'acqua di mandata e quella di ritorno dall'impianto per controllare la temperatura dell'acqua in ritorno al generatore a combustibile solido.

Installazione

A Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione.

B Accessibilità: è essenziale che l'accesso alla valvola non sia ostruito per permettere la manutenzione che può essere richiesta alla valvola od alla raccorderia.

C Installazione: la valvola può essere installata da entrambi i lati del generatore, destra o sinistra, in qualsiasi posizione verticale o orizzontale.

D Installazione consigliata in modalità miscelatrice (anticondensa) sul ritorno al generatore.
Le connessioni devono essere effettuate nel seguente modo:
- Ingresso del by-pass di acqua calda di mandata nella porta contrassegnata col punto rosso (vedi etichetta).
- Ingresso dell'acqua di ritorno impianto nella porta contrassegnata col punto blu (vedi etichetta).
- Uscita dell'acqua miscelata in ritorno al generatore nella porta contrassegnata col simbolo della fiamma sul corpo valvola .

E Installazione ammessa in modalità deviatrice (controllo impianto) sulla mandata del generatore.
Le connessioni devono essere effettuate nel seguente modo:
- Ingresso dell'acqua calda di mandata nella porta contrassegnata col simbolo della fiamma sul corpo valvola .
- Uscita dell'acqua verso la mandata all'impianto nella porta contrassegnata col punto blu (vedi etichetta).
- Uscita dell'acqua in by-pass nella porta contrassegnata col punto rosso (vedi etichetta).

F Sostituzione di etichette per installazione in modalità deviatrice: la valvola viene fornita per l'installazione in modalità miscelatrice, con le etichette "Mixing valve" già applicate al corpo. Per l'installazione in modalità deviatrice, applicare le etichette fornite in confezione denominate "Diverter valve".

Manutenzione/Modifica taratura

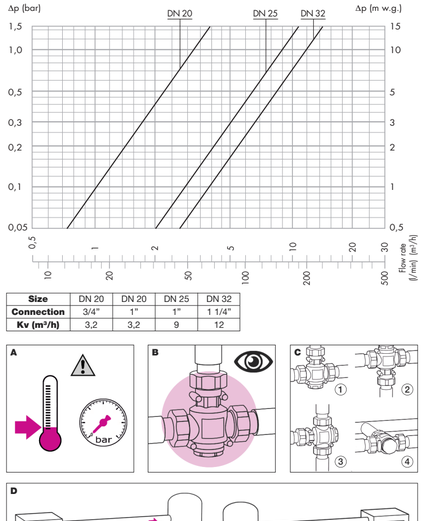
G Accesso al termostato per manutenzione o modifica taratura: il sensore di regolazione può essere agevolmente rimosso in caso di manutenzione o cambio della taratura, senza bisogno di togliere il corpo valvola dalla tubazione, secondo la seguente procedura:
- intercettare le tubazioni per isolare la valvola anticondensa dall'impianto
- in caso di installazione della valvola su tubazione verticale (C3) o coricata (C4), rimuovere la valvola dalla tubazione
- svitare il tappo
- estrarre il gruppo composto da molla, otturatore e sensore termostatico prestando attenzione alla posizione di ciscun componente
- effettuare la manutenzione oppure sostituire il sensore con il ricambio, inserendolo in analoga posizione
- reinserire il gruppo composto da molla, otturatore e sensore termostatico all'interno del corpo valvola
- riavvitare il tappo al corpo valvola
- in caso di installazione della valvola su tubazione verticale (C3) o coricata (C4), riapplicare la valvola dalla tubazione
- in caso di sostituzione del termostato con un ricambio con differente taratura, applicare al tappo l'etichetta indicante la nuova taratura, presente in confezione insieme al ricambio.

Schemi applicativi/legenda

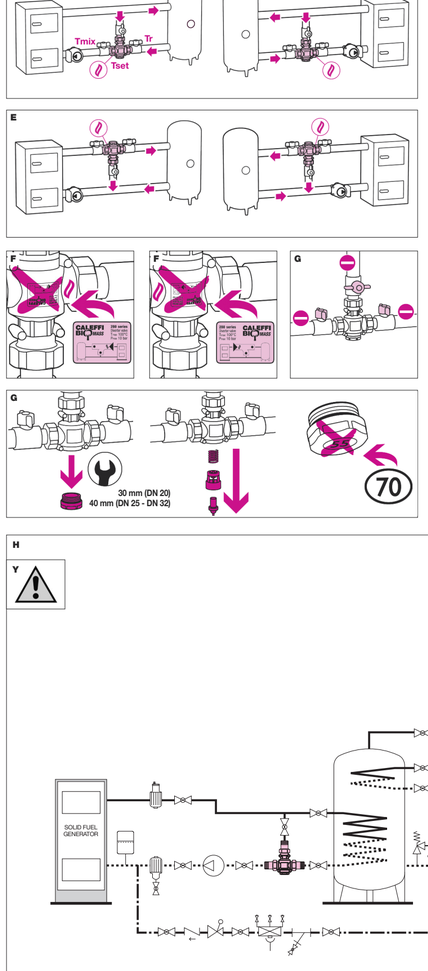
H - I - L - Y

- Mandata
- Ritorno
- Riempimento impianto

Y Dispositivi di sicurezza da scegliere secondo la normativa vigente



Size	DN 20	DN 20	DN 25	DN 32
Connection	3/4"	1"	1"	1 1/4"
Kv (m³/h)	3,2	3,2	9	12



ENGLISH (EN)

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

ANTI-CONDENSATION VALVE

Warnings

The following instructions must be read before installing and maintaining the product. The symbol ⚠ means:

CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

The safety instructions provided in the specific document supplied MUST be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

The anti-condensation valve, used in heating systems with a solid fuel generator, automatically regulates at the set value the temperature of the water returning to the generator, preventing condensation of the water vapour contained in the flue gas.

Technical/hydraulic specifications

Materials

Body: - DN 20:	brass EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	brass EN 1982 CB753S
Cap:	brass EN 12164 CW614N
Obturator:	PSU
Spring:	stainless steel
Seal: EPDM	
Union seals:	non-asbestos fibre
Thermostatic wax sensor	

Performance

Medium:	water, glycol solutions
Max. percentage of glycol:	50%
Max. working pressure:	10 bar
Working temperature range:	5 100 °C
Setting temperature (Tset):	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Accuracy:	±2°C
By-pass complete closing temperature (fig. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Connections:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) with union

Operation/Use

After an initial system startup phase in which the valve recirculates the flow water in order to bring the generator to the correct temperature, the valve mixes the flow water with the water returning from the system so as to control the temperature of the water returning to the solid fuel generator.

Installation

A Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.

B Accessibility: it is essential that access to the valve is not obstructed, in order to allow maintenance of the valve or fittings if required.

C Installation: the valve can be fitted on both sides of the generator, left- or right side, in any position, vertical or horizontal.

D Installation is recommended on the return to the generator in mixing mode (anti-condensation).
Connections should be made as follows:
- Hot water flow by-pass inlet in the port marked with the red dot (see label).
- System water return inlet in the port marked with the blue dot (see label).
- Mixed water outlet, returning to the generator, in the port marked with the flame symbol on the valve body .

E Installation allowed in diverter mode (system control) on the flow pipe from the generator.
Connections should be realised as follows:
- Hot water flow inlet in the port marked with the flame symbol on the valve body .
- Outlet of the water towards the system flow in the port marked with the blue dot (see label).
- Water by-pass outlet in the port marked with the red dot (see label).

F Replacing labels for installation in diverter mode: the valve is supplied for installation in mixing valve mode, with the "Mixing valve" labels already applied to the body. For installation in diverter mode, apply the "Diverter valve" labels supplied in the packaging.

Maintenance/Setting change

G Accessing the thermostat for maintenance or setting change: the regulation sensor can be easily removed when performing maintenance or setting change, without unistalling the valve body from the pipe. Proceed as follows:
- shut-off the pipes to isolate the anti-condensate valve from the system
- if the valve is installed on a vertical pipe (C3) or laying on a horizontal pipe (C4), remove the valve from the pipe
- unscrew the cap
- take out the unit consisting of the spring, obturator and thermostatic sensor, noting the position of each component
- perform maintenance or replace the sensor with a spare part, fitting it in the same position
- re-fit the unit consisting of the spring, obturator and thermostatic sensor inside the valve body
- screw the cap back onto the valve body
- if the valve is installed on a vertical pipe (C3) or laying on a horizontal pipe (C4), re-fit the valve onto the pipe
- if the thermostat is replaced with a spare part featuring a different setting, apply the label indicating the new setting to the cap (this label is supplied in the spare part packaging).

Application diagrams/legend

H - I - L - Y

- Flow
- Return
- System filling

Y Safety devices to choose according to current regulations

FRANÇAIS (FR)

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour pluss d'information sur ce produit, consulter le site www.caleffi.com

VANNE ANTICONDENSATION

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole ⚠ signifie :

ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

JETER LE PRODUIT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

La vanne anticondensation, utilisée sur les installations de chauffage avec générateur à combustible solide, règle automatiquement, à la valeur de tarage, la température de l'eau de retour vers le générateur, évitant la formation de condensation de la vapeur d'eau contenue dans les fumées.

Caractéristiques techniques/hydrauliques

Matériaux

Corps : - DN 20 :	laiton EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32 :	laiton EN 1982 CB753S
Bouchon :	laiton EN 12164 CW614N
Obturateur :	PSU
Ressort :	acier inox
Joint :	EPDM
Joint embouts :	fibre sans amiante
Capteur thermostatique à cire	

Performances

Fluides admissibles :	eau, eau glycolée
Pourcentage maxi de glycol :	50%
Pression maxi d'exercice :	10 bar
Plage de réglage de la température d'exercice :	5÷100°C
Températures de tarage (Tset) :	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Précision :	±2°C
Température de fermeture complète du by-pass (fig. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Raccordements :	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) à embout

Fonctionnement/Utilisation

Après une phase initiale de démarrage de l'installation durant laquelle la vanne remet en circulation l'eau de départ jusqu'à ce que le générateur arrive à la température de service, la vanne mélange l'eau de départ et l'eau de retour de l'installation pour contrôler la température de l'eau de retour vers le générateur à combustible solide.

Installation

A Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.

B Accès : s'assurer que l'accès à la vanne est libre pour l'entretien de cette dernière ou des raccordements.

C Installation : il est possible d'installer la vanne sur les deux côtés du générateur - à droite ou à gauche - aussi bien en position verticale qu'horizontale.

D Installation conseillée en mode mélange (anticondensation) sur le retour vers le générateur.
Procéder aux connexions de la façon suivante :
- Entrée du by-pass eau chaude de départ sur l'entrée marquée d'un point rouge (voir étiquette).
- Arrivée de l'eau de retour du circuit sur l'entrée marquée d'un point bleu (voir étiquette).
- Sortie de l'eau mélangée de retour vers le générateur sur la sortie portant le symbole de la flamme sur le corps de la vanne .

E Installation autorisée en mode déviation (contrôle installation) sur le départ du générateur.
Procéder aux raccordements de la façon suivante :
- Arrivée de l'eau chaude de départ sur l'entrée portant le symbole de la flamme sur le corps de la vanne .
- Sortie de l'eau de départ du circuit sur la sortie marquée d'un point bleu (voir étiquette).
- Sortie de l'eau de by-pass sur la sortie marquée d'un point rouge (voir étiquette).

F Remplacement des étiquettes pour installation en mode déviation : la vanne est livrée pour fonctionner en mode mélangeuse et les étiquettes « Mixing valve » sont déjà posées dessus. Pour fonctionner en mode déviation, coller les étiquettes fournies dans les boîtes portant la dénomination « Diverter valve ».

Entretien/Modification du tarage

G Accès au thermostat pour l'entretien ou pour modifier le tarage : le capteur de réglage peut être facilement désinstallé en cas d'entretien ou de modification du tarage, sans qu'il faille extraire le corps de la vanne du tuyau. Procéder de la façon suivante :
- fermer les vannes d'arrêt pour isoler la vanne anticondensation de l'installation
- si la vanne est installée sur un conduit vertical (C3) ou horizontal (C4), la démonter du conduit
- dévisser le bouchon
- dégager l'ensemble comprenant le ressort, l'obturateur et le capteur thermostatique en prenant soin de noter la position de chaque composant
- procéder à l'entretien ou remplacer le capteur en installant la pièce de rechange dans la même position
- replacer l'ensemble comprenant le ressort, l'obturateur et le capteur thermostatique à l'intérieur de la vanne
- revisser le bouchon sur la vanne
- si la vanne est installée sur un conduit vertical (C3) ou horizontal (C4), la remonter sur le conduit
- si le thermostat a été remplacé par un modèle présentant un tarage différent, coller l'étiquette indiquant les nouvelles valeurs de tarage sur le bouchon (l'étiquette se trouve dans la boîte de la pièce de rechange).

Schémas d'applications/légende

H - I - L - Y

- Départ
- Retour
- Remplissage de l'installation

Y Dispositifs de sécurité à choisir conformément aux normes en vigueur

DEUTSCH (DE)

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

THERMOVENTIL

Hinweis

Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen werden. Das Symbol ⚠ bedeutet:

ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitsanweisungen müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion

Das Thermoventil wird in Heizungsanlagen mit Festbrennstoff-Wärmeerzeuger eingesetzt. Es regelt automatisch die Rücklauftemperatur entsprechend dem Einstellwert und verhindert damit die Kondensation von Wasserdampf im Abgas.

Technische/hydraulische Eigenschaften

Materialien

Gehäuse: - DN 20:	Messing EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	Messing EN 1982 CB753S
Kappe:	Messing EN 12164 CW614N
Schieber:	PSU
Feder:	Edelstahl
Dichtung:	EPDM
Überwurfdichtung:	asbestfreie Faser
Wachs-Thermostatfühler	

Leistungen

Betriebsmedien:	Wasser, Glykollösungen
Max. Glykolgehalt	50%
Max. Betriebsdruck:	10 bar
Betriebstemperaturbereich:	5÷100°C
Einstelltemperaturen (Tset):	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Genauigkeit:	±2°C
Vollständige Bypass-Schließtemperatur (Abb. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Anschlüsse:	3/4" - 1" - 1 1/4" AG (ISO 7/1) mit Überwurf

Funktionsweise/Anwendung

In der kalten Startphase wird das Vorlaufwasser über das Regelventil direkt zum Kesselrücklauf zurückgeführt bis der Sollwert der Mindestrücklauftemperatur erreicht ist. Die Rücklauftemperatur zum Kessel wird automatisch auf den Sollwert geregelt.

Installation

A Ein- und Ausbau müssen stets mit kalter, druckloser Anlage erfolgen.

B Zugriff: Das Ventil muss so installiert sein, dass Ventil und/oder Anschlüsse bei Bedarf problemlos gewartet werden können.

C Installation: Das Ventil kann auf beiden Seiten des Wärmeerzeugers, rechts oder links, in jeder beliebigen vertikalen oder horizontalen Position installiert werden.

D Empfohlene Installation im Mischbetrieb (Kondensatverhinderung) im Rücklauf zum Wärmeerzeuger.
Die Anschlüsse müssen wie folgt ausgeführt werden:
- Bypass-Eingang Warmwasservorlauf an dem mit dem roten Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).
- Eingang Anlagenrücklauf an dem mit dem blauen Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).
- Mischwasserausgang im Rücklauf zum Wärmeerzeuger an dem mit dem Flammensymbol auf dem Ventilgehäuse markierten Anschluss .

E Zulässige Installation im Umschaltbetrieb (Anlagenregelung)
im Vorlauf des Wärmeerzeugers.
Die Anschlüsse müssen wie folgt ausgeführt werden:
- Eingang Warmwasservorlauf an dem mit dem Flammensymbol auf dem Ventilgehäuse markierten Anschluss .
- Wasserausgang zum Anlagenvorlauf an dem mit dem blauen Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).
- Bypass-Ausgang an dem mit dem roten Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).

F Austausch Schilder für Installation im Umschaltbetrieb: Das Ventil wird für die Installation im Mischbetrieb geliefert, die Schilder "Mixing valve" sind bereits am Ventilgehäuse aufgeklebt. Für die Installation im Umschaltbetrieb müssen die im Lieferumfang enthaltenen Schilder mit der Bezeichnung "Diverter valve" aufgeklebt werden.

Wartung/Änderung Einstellung

G Zugriff auf Thermostat zwecks Wartung oder Änderung der Einstellung: Der Regelfühler kann zwecks Wartung oder Änderung der Einstellung problemlos wie folgt entnommen werden, ohne das Ventilgehäuse aus dem Rohrleitungsnetz auszubauen :
- die Leitungen absperren, um das Thermoventil von der Anlage zu trennen
- bei Installation des Ventils in einer vertikalen (C3) oder liegenden Leitung (C4) das Ventil aus der Leitung entnehmen
- die Kappe abschrauben
- die aus Feder, Schieber und Thermostatfühler bestehende Gruppe herausziehen und auf die Position jedes Bauteils achten
- das Bauteil warten oder den Fühler durch das Ersatzteil austauschen und wieder in derselben Position einsetzen
- die aus Feder, Schieber und Thermostatfühler bestehende Gruppe wieder in das Ventilgehäuse einsetzen
- Kappe an Ventilgehäuse schrauben
- bei Installation des Ventils in einer vertikalen (C3) oder liegenden Leitung (C4) das Ventil wieder in der Leitung anbringen
- bei Ersetzung des Thermostats durch ein Ersatzteil mit unterschiedlicher Einstellung das im Lieferumfang des Ersatzteils enthaltene Schild mit Angabe des neuen Einstellwerts auf der Kappe anbringen.

Anwendungsbeispiele/Legende

H - I - L - Y

- Vorlauf
- Rücklauf
- Anlagenfüllung

Y Nach einschlägiger Norm zu wählende Sicherheitsvorrichtungen

ESPAÑOL (ES)

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com.

VÁLVULA ANTICONDENSACIÓN

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del dispositivo, es indispensable leer y asimilar estas instrucciones. El símbolo ⚠ significa:

¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

La válvula anticondensación, utilizada en los sistemas de calefacción con generador de combustible sólido, mantiene automáticamente la temperatura de consigna del agua de retorno al generador, evitando que se condense el vapor de agua contenido en los humos.

Características técnicas e hidráulicas

Materiales

Cuerpo: - DN 20:	latón EN 12165 CW617N
- DN 25 y DN 32:	latón EN 1982 CB753S
Tapón:	latón EN 12164 CW614N
Obturador:	PSU
Resorte:	acero inoxidable
Junta:	EPDM
Junta de los enlaces:	fibra sin amianto
Sensor termostático de cera	

Prestaciones

Fluido utilizable:	agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol:	50 %
Presión máxima de servicio:	10 bar
Campo de temperatura de servicio:	5÷100 °C
Temperaturas de calibración (Tset):45 °C, 55 °C, 60 °C y 70 °C	
Precisión:	± 2 °C
Temperatura cierre completo baipás (fig. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Conexiones:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) con enlace

Funcionamiento y utilización

Tras la fase inicial de arranque de la instalación, en la cual la válvula recircula el agua de salida para poner el generador en temperatura, la válvula mezcla el agua de salida con la de retorno de la instalación para mantener esta última a la temperatura especificada.

Montaje

A Efectuar siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión.

B Accesibilidad: es esencial que la válvula esté en una posición accesible para poder efectuar su mantenimiento y el de las conexiones.

C Montaje: la válvula se puede instalar a la izquierda o a la derecha del generador y en posición vertical u horizontal.

D Montaje aconsejado para función mezcladora (anticondensación) en el retorno al generador
Efectuar las conexiones del siguiente modo:
- Entrada del baipás del agua caliente que sale del generador en la conexión marcada con el punto rojo (ver etiqueta).
- Entrada del agua de retorno de la instalación en la conexión marcada con el punto azul (ver etiqueta).
- Salida del agua mezclada de retorno al generador en la conexión marcada con el símbolo de la llama en el cuerpo de la válvula .

E Montaje para función desviadora (control de la instalación) en la salida del generador
Efectuar las conexiones del siguiente modo:
- Entrada del agua caliente que sale del generador en la conexión marcada con el símbolo de la llama en el cuerpo de la válvula .
- Ida de agua a la instalación en la conexión marcada con el punto azul (ver etiqueta).
- Salida del baipás en la conexión marcada con el punto rojo (ver etiqueta).

F Sustitución de las etiquetas para montaje en función desviadora: la válvula se suministra preparada para la función mezcladora, con las etiquetas "Mixing valve" ya colocadas en el cuerpo. Para el montaje en función desviadora, aplicar las etiquetas incluidas en el embalaje con la denominación "Diverter valve".

Mantenimiento - Modificación de la calibración

G Acceso al termostato para mantenimiento o cambio de calibración: El sensor de regulación se puede extraer, por ejemplo para hacer mantenimiento o cambiar la calibración, dejando el cuerpo de la válvula montado en el tubo. Proceder del siguiente modo:
- Cerrar el paso de fluido en el tubo para aislar la válvula anticondensación respecto a la instalación.
- Ya sea que la válvula esté montada en posición vertical (C3) u horizontal (C4), quitarla del tubo.
- Desenroscar el tapón.
- Extraer el conjunto formado por resorte, obturador y sensor termostático, observando atentamente la posición de cada componente.
- Hacer el mantenimiento o la sustitución del sensor, montando el recambio en la misma posición.
- Montar el conjunto de resorte, obturador y sensor termostático dentro del cuerpo de la válvula.
- Enroscar el tapón en el cuerpo de la válvula.
- Montar la válvula en el tubo en la posición original: vertical (C3) u horizontal (C4).
- Si el termostato se sustituye por otro con distinta calibración, aplicar al tapón la etiqueta con el nuevo valor, incluida en el embalaje junto con el recambio.

Esquemas de aplicación / Leyenda

H - I - L - Y

- Ida
- Retorno
- Llenado de la instalación

Y Montar los dispositivos de seguridad indicados por la normativa vigente.

PORTUGUÊS (PT)

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na selecção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com.

VÁLVULA ANTI-CONDENSAÇÃO

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo ⚠ significa:

ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

DEIXAR O PRESENTE MANUAL À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

A válvula anti-condensação, utilizada nas instalações de aquecimento com caldeira a combustível sólido, regula automaticamente, para o valor de regulação, a temperatura da água de retorno à caldeira, prevenindo a formação de condensação do vapor de água contido nos gases.

Características técnicas/hidráulicas

Materiais

Corpo: - DN 20:	latão EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	latão EN 1982 CB753S
Tampa:	latão EN 12164 CW614N
Obturador:	PSU
Mola:	aço inoxidável
Guarnição:	EPDM
Guarnição dos casquilhos:	fibra sem amianto.
Sensor termostático de cera	

Desempenho

Fluido de utilização:	água e soluções com glicol
Percentagem máx. de glicol:	50%
Pressão máx. de funcionamento:	10 bar
Campo de temperatura de funcionamento:	5÷100°C
Temperatura de regulação (Tset):	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Precisão:	±2°C
Temp. de fecho completo by-pass (fig. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Ligações:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) com casquilho

Funcionamento/Utilização

Após uma fase inicial de arranque da instalação, na qual a válvula efectua o recircula da água de ida para conduzir a caldeira à temperatura desejada, a válvula realiza uma mistura entre a água de ida e a de retorno da instalação, de modo a controlar a temperatura da água de retorno à caldeira a combustível sólido.

Instalação

A A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão.

B Acesso: é essencial que o acesso à válvula não esteja obstruído, de modo a permitir a manutenção que pode ser necessária à válvula ou aos adaptadores.

C Instalação: a válvula pode ser instalada em ambos os lados da caldeira, à direita ou esquerda, e em qualquer posição vertical ou horizontal.

D Instalação aconselhada no modo "misturadora" (anti-condensação) no retorno à caldeira.
As ligações devem ser realizadas do seguinte modo:
- Entrada do by-pass de água quente de ida na porta marcada com o ponto vermelho (ver etiqueta).
- Entrada da água de retorno à instalação na porta marcada com o ponto azul (ver etiqueta).
- Saída da água misturada no retorno à caldeira na porta marcada com o símbolo da chama no corpo da válvula .

E Instalação permitida no modo "desviadora" (controlo da instalação) na ida da caldeira.
As ligações devem ser realizadas do seguinte modo:
- Entrada da água quente de ida na porta marcada com o símbolo da chama no corpo da válvula .
- Saída da água para o circuito de ida da instalação na porta marcada com o ponto azul (ver etiqueta).
- Saída da água em by-pass na porta marcada com o ponto vermelho (ver etiqueta).

F Substituição das etiquetas para a instalação no modo "desviadora": a válvula é fornecida para a instalação no modo "misturadora", com as etiquetas "Mixing valve" já colocadas no corpo. Para a instalação no modo "desviadora", colocar as etiquetas fornecidas na embalagem denominadas "Diverter valve".

Manutenção/Modificação da regulação

G Acesso ao termóstato para manutenção ou modificação da regulação: o sensor de regulação pode ser facilmente removido em caso de manutenção ou mudança da regulação, sem necessidade de retirar o corpo da válvula da tubagem, seguindo o seguinte procedimento:
- Seccionar as tubagens para isolar a válvula anti-condensação da instalação.
- Em caso de instalação da válvula em tubagens verticais (C3) ou horizontais (C4), retirar a válvula da tubagem.
- Retirar a tampa.
- Extrair o grupo composto pela mola, obturador e sensor termostático, prestando atenção à posição de cada componente.
- Realizar a manutenção ou substituir o sensor pela peça de substituição, introduzindo-a na mesma posição.
- Voltar a introduzir o grupo composto pela mola, obturador e sensor termostático no interior do corpo da válvula.
- Voltar a apertar a tampa no corpo da válvula.
- Em caso de instalação da válvula em tubagens verticais (C3) ou horizontais (C4), voltar a colocar a válvula na tubagem.
- Em caso de substituição do termóstato por uma peça de substituição com diferente regulação, colocar na tampa a etiqueta, fornecida na embalagem da peça, a indicar a nova regulação.

Esquemas de aplicação/legenda

H - I - L - Y

- Ida
- Retorno
- Enchimento da instalação

Y Dispositivos de segurança a escolher segundo as normas em vigor.

NEDERLANDS (NL)

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product heeft gekozen

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

ANTICONDENSVENTIEL

Waarschuwingen

Deze instructies moeten worden gelezen alvorens het product wordt geïnstalleerd en onderhouden. Het symbool ⚠ betekent:

LET OP! HET NIET NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven.

DIT DOCUMENT DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER

HET PRODUCT VERWIJDEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE WETGEVING

Functie

Het anticondensventiel, dat gebruikt wordt op verwarmingsinstallaties met vaste brandstofgenerator, regelt de temperatuur van het retourwater naar de generator automatisch op de ijkwaarde, waardoor condensvorming van de waterdamp in de gassen voorkomen wordt.

Technische/hydraulische gegevens

Materialen

Lichaam: - DN 20:	messing EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	messing EN 1982 CB753S
Dop:	messing EN 12164 CW614N
Afsluiter:	PSU
Veer:	roestvrij staal
Pakking:	EPDM
Pakking wartels:	asbestvrije vezel
Wasthermostaatsensor	

Prestaties

Vloeistof:	water, glycoloplossingen
Maximaal glycolpercentage:	50%
Max. werkingsdruk:	10 bar
Bedrijfstemperatuurbereik:	5÷100°C
Uiktemperaturen (Tset):	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Nauwkeurigheid:	±2°C
Temp. volledige sluiting bypass (afb. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Aansluitingen:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) wartel

Werking/Gebruik

Na een beginfase waarin de installatie wordt gestart, waarin het ventiel het aanvoerwater recirculeert om de generator op temperatuur te brengen, voert het ventiel een menging van het aanvoerwater en het retourwater van de installatie uit om de temperatuur van het retourwater naar de vaste brandstofgenerator te regelen.

Installatie

A De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude installatie en niet onder druk.

B Toegankelijkheid: het is van essentieel belang dat de toegang tot het ventiel niet geblokkeerd is, zodat er indien nodig onderhoud aan het ventiel en de verbindingen kan worden uitgevoerd.

C Installatie: het ventiel kan aan beide zijden van de generator geïnstalleerd worden, rechts of links, in elke gewenste verticale of horizontale positie.

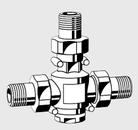
D Aanbevolen installatie in de mengmodus (anticondens) op de retour naar de generator.
De aansluitingen moeten op de volgende manier worden uitgevoerd:
- Toevoer van de bypass van warm aanvoerwater in de poort met de rode stip (zie etiket).
- Toevoer van het retourwater van de installatie in de poort met de blauwe stip (zie etiket).
- Uitvoer van het mengwater dat terugkeert naar de generator in de poort met het vlamsymbool op het ventielichaam .

E Toegestane installatie in de deviatiemodus (controle installatie) op de aanvoer van de generator.
De aansluitingen moeten op de volgende manier worden uitgevoerd:
- Toevoer van het warme aanvoerwater in de poort met het vlamsymbool op het ventielichaam .
- Uitvoer van het water naar de aanvoer van de installatie in de poort met de blauwe stip (zie etiket).
- Uitvoer van de water in bypass in de poort met de rode stip (zie etiket).

F Vervanging van de etiketten bij installatie in de deviatiemodus: het ventiel wordt geleverd voor de installatie in de mengmodus, met de etiketten "Mixing valve" reeds aangebracht op het ventielichaam. Breng voor installatie in de deviatiemodus de in de verpakking bijgeleverde etiketten met de tekst "Diverter valve" aan.

Onderhoud/Wijzigen van de ijking

G Toegang tot de thermostaat voor onderhoud of het wijzigen van de ijking: de regelsensor kan makkelijk worden verwijderd voor onderhoud of wijziging van de ijking, zonder dat het ventielichaam van de leidingen verwijderd hoeft de worden. Ga hiervoor als volgt te werk:
- sluit de leidingen af om het anticondensventiel te isoleren van de installatie
- bij installatie van het ventiel op verticale (C3) of liggende (C4) leid

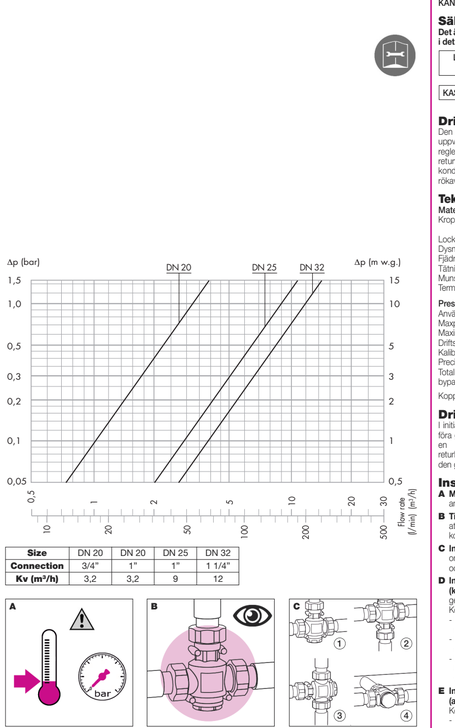


28005. *DN 20 / 3/4" M*
28026. *DN 20 / 1" M*
28006. *DN 25 / 1" M*
28007. *DN 32 / 1 1/4" M*

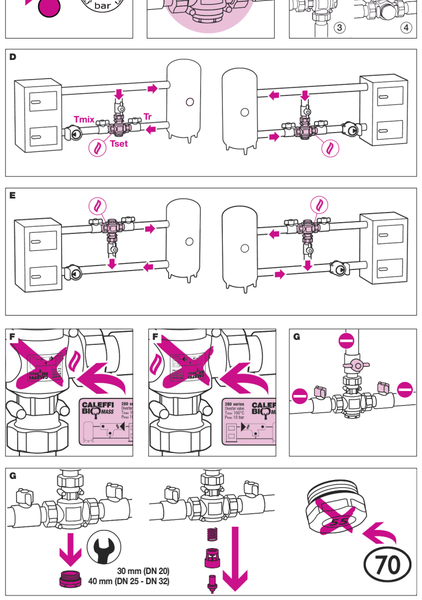
	45°C	55°C	60°C	70°C
.	4	5	6	7

www.caleffi.com

© Copyright 2016 Caleffi



Size	DN 20	DN 20	DN 25	DN 32
Connection	3/4"	1"	1"	1 1/4"
Kv (m³/h)	3,2	3,2	9	12



SVENSKA (SV)

INSTRUKTIONER FÖR INSTALLATION, START OCH UNDERHÅLL

Tack för att du valt vår produkt

Mer information om tekniska detaljer finns på vår webbsida www.caleffi.com

KONDENSHINDRANDE VENTIL

Varningar

Följande instruktioner skall läsas innan installation eller underhåll sker på apparaten. Symbolen ⚠ betyder:
VARNING! ATT INTE FÖLJA DESSA INSTRUKTIONER KAN RESULTERA I FARA!

Säkerhet

Det är obligatoriskt att följa säkerhetsinstruktionerna i det specifika dokumentet i förpackningen.

LÄMNA DENNA INSTRUKTIONSBOK SÅ ATT ANVÄNDAREN KAN LÄSA DEN

KASSERAS ENLIGT GÄLLANDE LOKALA REGLER

Drift

Den kondenshindrande ventilen, som används på uppvärmningssystem som drivs med fast bränsle, reglerar automatiskt temperaturinställningen på returvattnet från generatorn. Detta förebygger kondensbildning från den vattenånga som finns i rökavgaserna.

Tekniska/hydrauliska specifikationer

Material

Kropp: - DN 20:	mässing EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	mässing EN 1982 CB753S
Lock:	mässing EN 12164 CW614N
Dysnål:	PSU
Fjädring:	rostfritt stål
Tätning:	EPDM
Manöverknena tätning:	icke-asbest fiber
Termostatisk vaxsensor	

Prestanda

Användningsvätska:	vatten, glykollösningar
Maxprocent glykol:	50%
Maximalt driftstryck:	10 bar
Driftstemperaturområde:	5÷100 °C
Kalibreringstemperatur:	45 °C, 55 °C, 60 °C, 70 °C
Precision:	±2 °C
Total stängningstid för bypass (fig. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Kopplingar:	3/4" - 1" - 1 1/4" (ISO 7/1) hane munstycke

Drift/Användning:

I initialfasen cirkulerar ventilen trycksidans vatten för att förvärma generatorn till driftstemperatur. Sedan utför ventilen en blandning av tryckledningsvatten och returledningsvatten för att styra vattentemperaturen kring den generator som drivs med fast bränsle.

Installation

A Montering och borttagning skall alltid utföras då anläggningen är kall och utan tryck.

B Tillgång: det är viktigt att ventilen är lättillgänglig för att underlätta underhåll på ventilen själv eller dess komponenter.

C Installation: ventilen kan installeras på bägge sidor om generatorn, till höger eller till vänster, både vertikalt och horisontellt.

D Installation bör ske i blandningsläge (kondenshindrande läge) på returledningen till generatorn.
Kopplingar skall ske enligt följande:
- By-passingång för trycksidans varmvatten i koppling markerad med röd prick (se etikett).
- Ingång för anläggningens returvatten i koppling markerad med blå prick (se etikett).
- Utgång för blandat returvatten till generatorn i kopplingen markerad med symbolen för eldsålga på ventilkroppen.

E Installation tillåten även i läge avledning (anläggningsstyrning) på tryckssidan från generatorn.
Kopplingar skall ske enligt följande:
- Ingång för trycksidans varmvatten i koppling markerad med symbolen för eldsålga på ventilkroppen.
- Utgång för vatten mot anläggningens trycksida i koppling markerad med blå prick (se etikett).
- By-passingång i koppling markerad med röd prick (se etikett).

F Byte av etiketter vid installation i läge avledning: Ventilen levereras färdigmonterad för installation i blandningsläge, med etiketten "Mixing valve" redan fastsatt på ventilkroppen. Vid installation i avledningsläge skall du fästa etiketten "Diverter valve" som kommer med i paketet.

Underhåll/Ändring av kalibrering

G Tillgång till termostaten för underhåll eller för ändring av kalibrering: Inställningssensorn kan enkelt avlägsnas för underhåll eller ändring av kalibrering, utan att du behöver ta loss ventilkroppen från rörledningen. Gör så här:
- stäng av ledningen för att isolera den kondenshindrande ventilen från anläggningen
- vid installation av ventil på vertikalledning (C3) eller horisontalledning (C4), ta bort ventilen från rörledningen
- lossa locket
- dra ut enheten bestående av fjädring, dysnål och termostatsensor. Uppmärksamma varje komponents placering
- utför underhåll eller byt ut sensorn mot en ny sensor som förs in på samma plats
- sätt tillbaka enheten bestående av fjädring, dysnål och termostatsensor i ventilkroppen
- skruva tillbaka locket på ventilkroppen
- vid installation av ventil på vertikalledning (C3) eller horisontalledning (C4), sätt tillbaka ventilen på rörledningen
- vid byte av termostat mot en ny med annan kalibrering, sätt den nya kalibreringsetiketten på locket. Etiketten finns i paketet.

Kopplingsschema/Innehåll

H - I - L - Y

- Tryckssida
- Returledning
- Påfyllning av anläggning

Y Säkerhetsanordningar skall väljas enligt gällande lag

POLSKI (PL)

INSTRUKCJA MONTAŻU, REGULACJI I KONSERWACJI

Dziękujemy za wybranie naszego produktu

Więcej szczegółów technicznych dotyczących tego urządzenia można znaleźć na stronie internetowej www.caleffi.com

ZAWÓR ANTYKONDENSACYJNY

Ostrzeżenia

Poniższe wskazówki należy uważnie przeczytać i zrozumieć przed przystąpieniem do instalacji oraz konserwacji urządzenia. Symbol ⚠ oznacza:
UWAGA! NIEPRZESTRZEGANIE PODANYCH INSTRUKCJI MOŻE SPOWODOWAĆ POWAŻNE ZAGROŻENIA!

Bezpieczeństwo

Trzeba koniecznie przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa podanych w dokumencie załączonym w opakowaniu produktu.

POZOSTAWI NINIEJSZ INSTRUKCJ U YTKOWNIKOWI OBSŁUGUJ CEMU ZAWÓR

USUWA ZGODNIE Z OBOWI ZUJ CYMI PRZEPISAMI

Funkcja

Zawór antykondensacyjny zamontowany w instalacji grzewczej z kotłem na paliwo stałe automatycznie reguluje temperaturę wody powracającej do kotła do wartości ustawionej, zapobiega to kondensacji pary wodnej ze spalin..

Specyfikacja techniczna/hydrauliczna

Materiały

Korpus: - DN 20:	mosiądz EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	mosiądz EN 1982 CB753S
Korek:	mosiądz EN 12164 CW614N
Element zamykający:	PSU
Sprężyna:	stal nierdzewna
Uszczelka:	EPDM
Uszczelnienie złączek:	włókno bezazbestowe
Czujnik termostatyczny woskowy	

Wykonanie

Medium:	woda, roztwory glikolu
Maksymalne stężenie glikolu:	50%
Maks. ciśnienie pracy:	10 bar
Zakres temperatury pracy:	5÷100°C
Nastawy temperatury:	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Dokładność:	±2°C
Temp całkowitego zamknięcia obejścia (rys. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Przyłącza:	3/4" - 1" - 1 1/4" GW (ISO 7/1) ze złączkami

Działanie/Użytkowanie

Po zakończeniu pierwszej fazy pracy ("rozruchowej"), w której zasilanie jest recyrkulowane do kotła do momentu osiągnięcia temperatury roboczej rozpoczyna się druga faza pracy, w której zawór utrzymuje stałą temperaturę wody powracającej do kotła poprzez mieszanie wody zasilającej instalację z wodą powracającą z instalacji.

Instalacja

A Montaż i demontaż trzeba zawsze przeprowadzać na zimnej instalacji, po rozładowaniu ciśnienia.

B Dostępność: bardzo ważny jest bezproblemowy dostęp do zaworu w celu przeprowadzenia konserwacji samego zaworu lub złączy.

C Instalacja: zawór można zamontować po obu stronach kotła, prawej czy lewej, w dowolnym położeniu pionowym czy poziomym.

D Instalacja zalecana, w funkcji zaworu mieszającego na powrocie do kotła.
Podłączenie należy wykonać następująco:
- Przyłącze obejścia do części zaworu oznaczonej czerwoną kropką (patrz etykieta).
- Przyłącze powrotu z instalacji do części zaworu oznaczonej niebieską kropką (patrz etykieta).
- Przyłącze wody zmieszanej powracającej do kotła do części zaworu oznaczonej złocistym kolorem na korpusie (patrz etykieta).

E Instalacja dopuszczalna, w funkcji zaworu rozdzielającego na zasilaniu instalacji.
Połączenia należy wykonać następująco:
- Przyłącze zasilania od strony kotła do części zaworu oznaczonej złocistym kolorem na korpusie.
- Przyłącze zasilania od strony instalacji do części zaworu oznaczonej niebieską kropką (patrz etykieta).
- Przyłącze obejścia do części zaworu oznaczonej czerwoną kropką (patrz etykieta).

F Zamiana etykiet w przypadku instalacji jako zawór mieszający: zawór jest dostarczany do instalacji jako zawór mieszający, z etykietami "Mixing valve" już nalepionymi na korpus. W przypadku instalacji w funkcji rozdzielającej należy nalepić etykiety, dostarczone w opakowaniu, z napisem "Diverter valve".

Konserwacja/Zmiana ustawienia

G Dostęp do termostatu w celu przeprowadzenia konserwacji lub zmiany kalibracji: W przypadku montażu zaworu w piorie element regulacyjny może zostać wymontowany w celu przeprowadzenia prac konserwacyjnych lub zmiany ustawienia temperatury bez konieczności demontażu korpusu zaworu z instalacji. W celu wymiany elementu regulacyjnego należy:
- w przypadku montażu zaworu na rurach pionowych (C3) lub ułożonych bocznie (C4) wymontować zawór z rur odkręcić korek
- wyjąć zespół regulacyjny złożony ze sprężyny, elementu zamykającego i czujnika termostatycznego, zwracając uwagę na położenie każdego komponentu
- przeprowadzić konserwację lub wymienić czujnik na nowy, umieszczając go w analogicznym położeniu
- włożyć zespół regulacyjny do korpusu zaworu
- dokręcić korek do korpusu zaworu
- w przypadku montażu zaworu na rurach pionowych (C3) lub ułożonych bocznie (C4) zamontować zawór ponownie w instalacji
- w przypadku wymiany termostatu na termostat z inną nastawą temperaturową należy na korek nalepić etykietę z nową nastawą, etykieta dostarczana jest wraz z wraz z termostatem.

Schematy zastosowań/oznaczenia

H - I - L - Y

- Zasilanie
- Powrót
- Napełnianie instalacji

Y Elementy bezpieczeństwa dobierane według obowiązujących przepisów i norm

ČEŠTINA (CS)

POKYNY PRO INSTALACI, UVEDENÍ DO PROVOZU A ÚDRŽBU

Děkujeme Vám, že jste nám dali přednost volbou tohoto výrobku

Další technické detaily o tomto zařízení jsou k dispozici na www.caleffi.com

TERMOSTATICKÝ VENTIL proti tvorbě kondenzátu

Upozornění

Následující pokyny byste si m li p e t p ed instalací a údržbou. Symbol ⚠ znamená:
POZOR! NEDODRŽENÍ T CHTO POKYN M ŽE ZP SOBIT OHROŽENÍ!

Bezpečnost

Musíte dodržovat bezpečnostní pokyny uvedené ve specifickém dokumentu v balení.

TENTO NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽB P EDEJTE UŽIVATELI

LIKVIDUJTE V SOULADU S PLATNÝMI ZÁKONY

Funkce

Termostatický ventil používaný v topných systémech s generátory topiva na tuhá paliva automaticky reguluje teplotu vody vracející se do generátoru tepla a zamezuje tvorbě kondenzátu z vodní páry obsažené ve spalinách.

Technické/hydraulické parametry

Materiály

Těleso: - DN 20:	mosaz EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	mosaz EN 1982 CB753S
Zátka:	mosaz EN 12164 CW614N
Zavírací mechanismus:	PSU
Pružina:	nerezová ocel
Těsnění:	EPDM
Těsnění hrdla:	fibrové bez azbestu
Voskové termostatické čidlo	

Vlastnosti

Používaná tekutina:	voda, roztoky glykolu
Maximální procentní podíl glykolu:	50%
Max. provozní tlak:	10 bar
Rozsah provozní teploty:	5÷100°C
Kalibrační teplota:	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Přesnost:	±2°C
Kompletní zavírací teplota obtoku (obr. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Přípojky:	3/4" - 1" - 1 1/4" (ISO 7/1) vnější závit

Činnost/použití

Po počáteční fázi spouštění systému, kdy ventil provádí obě hydraulické fáze, kdy generátor dosáhl požadované teploty, provádí ventil míšení vystupující a vracející se vody ze systému, čímž kontroluje teplotu vody vracející se do generátoru tepla na tuhá paliva.

Instalace

A Montáž a demontáž se smí provádět pouze tehdy, když je systém studený a bez tlaku.

B Dostupnost: je nutný volný přístup k ventilu, aby byla možná údržba ventilu samotného nebo šroubení.

C Instalace: ventil se může instalovat na obou stranách generátoru, vpravo nebo vlevo, v jakékoli vertikální nebo horizontální poloze.

D Doporučená instalace v režimu míseni (proti kondenzátu) na vratné větvi do generátoru tepla.
Připojení musí být provedeno následovně:
- Vstup obtoku vystupující teplé vody do hrdla označeného červenou tečkou (viz štítek).
- Vstup vracející se vody ze systému do hrdla označeného modrou tečkou (viz štítek).
- Výstup smíšené vody vracející se zpět do generátoru tepla do hrdla označeného symbolem plamene na tělese ventilu.

E Přípustná instalace v odbočovacím režimu (regulace systému) na výstupu z generátoru tepla.
Připojení musí být provedeno následovně:
- Vstup vystupující teplé vody do hrdla označeného symbolem plamene na tělese ventilu.
- Výstup vody pro vstup do topného okruhu do hrdla označeného modrou tečkou (viz štítek).
- Výstup obtokové vody do hrdla označeného červenou tečkou (viz štítek).

F Výměna etiket pro instalaci v odbočovacím režimu: ventil je dodáván pro instalaci v režimu míseni, s etiketami "Mixing valve" již aplikovanými na tělese ventilu. Pro instalaci v odbočovacím režimu připevněte štítky dodané v balení, s nápisem "Diverter valve".

Údržba/změna nastavení

G Přístup k termostatu pro údržbu nebo změnu nastavení: regulační čidlo lze snadno vyjmout pro údržbu nebo změnu nastavení, bez demontáže ventilu z potrubí, podle tohoto postupu:
- odpojte potrubí pro oddělení termostatického ventilu od systému
- při instalaci ventilu na svislé potrubí (C3) nebo v leží poloze (C4) vytáhněte ventil z potrubí
- odšroubujte zátku
- vytáhněte jednotku skládající se z pružiny, závíracího mechanismu a termostatického čidla, přitom věnujte pozornost poloze jednotlivých komponent
- proveďte údržbu nebo vyměňte čidlo za náhradní díl a vložte je ve stejné poloze
- jednotku skládající se z pružiny, závíracího mechanismu a termostatického čidla vložte zpět do tělesa ventilu
- zašroubujte zpět zátku na těleso ventilu
- při instalaci ventilu na svislé potrubí (C3) nebo v leží poloze (C4) ventil namontujte zpět do potrubí
- při výměně termostatu za náhradní díl s odlišným nastavením připevněte na zátku etiketu označující nové nastavení, která je vždy v balení náhradního dílu.

Aplikační schémata/legenda

H - I - L - Y

- Výstupní větev
- Vratná větev
- Plnění okruhu

Y Bezpečnostní zařízení se musí zvolit podle aktuální právní úpravy

ROMÂNĂ (RO)

INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE, PUNERE ÎN FUNCȚIUNE ȘI ÎNTREȚINERE

Vă mulțumim că ne-ați acordat preferința dv., alegând acest produs.

Alte detalii tehnice despre acest dispozitiv sunt disponibile pe site-ul web www.caleffi.com.

VALVĂ ANTICONDENS

Măsuri de precauție

Trebuie s citi i urm toarele instruc iuni înainte de a instala produsul i de a efectua opera ii de între inere.
Simbolul ⚠ înseamn :
ATEN IE! NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUC IUNI POATE DA NA TERE LA SITUA II DE PERICOL!

Siguranța

Este obligatoriu să se respecte instrucțiunile referitoare la siguranță de pe documentul respectiv din ambalaj.

L SA I ACEST MANUAL UTILIZATORULUI PENTRU A-L FOLOSI

ELIMINA I ÎN CONFORMITATE CU NORMELE ÎN VIGOARE

Funcție

Vălva anticondens, utilizată în instalațiile de încălzire cu generator cu combustibil solid, reglează în mod adecvat la valoarea de calibrare temperatura apei din returul spre generator, împiedicând vaporii de apă din gazele arse să formeze condens..

Caracteristici tehnice/hidraulice

Materiale

Corp: - DN 20:	alamă EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	alamă EN 1982 CB753S
Capac:	alamă EN 12164 CW614N
Obturator:	PSU (polisulfonă)
Arc:	oțel inox
Garnitură:	EPDM
Garnitură ștuțuri:	fibră fără azbest
Senzor termostatic cu ceară	

Presta ii

Fluid de utilizare:	apă, soluții glicolate
Procent maxim de glicol:	50%
Presiune max. de funcționare:	10 bar
Plajă temperatură de funcționare:	5÷100°C
Temperatură de calibrare:	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Precizie:	±2°C
Temp. de închidere completă by-pass (fig. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Racorduri:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) cu ștuț

Funcționarea/Utilizarea

După o fază inițială de pornire a instalației, în care valva recirculă apa din tur pentru a aduce generatorul la temperatura necesară, valva amestecă apa din tur cu cea din returul instalației, pentru a controla temperatura apei care revine la generatorul cu combustibil solid.

Instalarea

A Montarea și demontarea trebuie să fie efectuate întotdeauna cu instalația rece, nu sub presiune.

B Accesibilitatea: este fundamental ca accesul la valvă să nu fie blocat, pentru a permite efectuarea operațiilor de întreținere care pot fi necesare pentru valvă sau pentru racorduri.

C Instalarea: valva poate fi instalată pe ambele laturi ale generatorului, pe dreapta sau pe stânga, în orice poziție verticală sau orizontală.

D Instalarea recomandată în modul "amestecare" (anticondens) pe returul spre generator.
Conexiunile trebuie să fie efectuate în modul următor:
- Intrarea by-pass-ului de apă caldă din tur în racordul marcat cu punctul roșu (vezi etichetă).
- Intrarea apei din returul instalației în racordul marcat cu punctul albastru (vezi etichetă).
- Ieșirea apei amestecate care revine în generator în racordul marcat cu simbolul flăcării pe corpul valvei.

E Instalarea admisă în modul "deviere" (controlul instalației) pe turul generatorului.
Conexiunile trebuie să fie efectuate în modul următor:
- Intrarea apei calde din tur în racordul marcat cu simbolul flăcării pe corpul valvei.
- Ieșirea apei spre turul instalației în racordul marcat cu punctul albastru (vezi etichetă).
- Ieșirea apei din by-pass în racordul marcat cu punctul roșu (vezi etichetă).

F Înlocuirea etichetelor pentru instalarea în modul "deviere": valva este furnizată pentru instalarea în modul "amestecare", cu etichetele "Mixing valve" (=valvă amestecare) aplicate deja pe corpul său. Pentru instalarea în modul "deviere", aplicați etichetele furnizate în ambalaj pe care scrie "Diverter valve" (=valvă deviatoare).

Întreținerea/Modificarea calibrării

G Accesul la termostat pentru operațiile de întreținere sau de modificare a calibrării: senzorul de reglare poate fi înlăturat cu ușurință în caz de întreținere sau de modificare a calibrării, fără a fi nevoie să scoateți corpul valvei din țeavă, procedând astfel:
- izolați țevile pentru a izola valva anticondens de instalație
- dacă valva este instalată pe o țeavă verticală (C3) sau orizontală (C4), înlăturați valva din țeavă
- deșurubați capacul
- scoateți grupul compus din arc, obturator și senzor termostatic, având grijă la poziția fiecărui component
- efectuați operația de întreținere sau înlocuiți senzorul cu piesa de schimb, introducând-o în poziția corespunzătoare
- introduceți la loc grupul compus din arc, obturator și senzor termostatic, în interiorul corpului valvei
- înșurubați capacul pe corpul valvei
- dacă valva este instalată pe o țeavă verticală (C3) sau orizontală (C4), montați din nou valva în țeavă
- în cazul înlocuirii termostatului cu o piesă de schimb cu o calibrare diferită, aplicați pe capac eticheta care indică noua calibrare, care se află în ambalaj împreună cu noua piesă de schimb.

Scheme de aplicare/legendă

H - I - L - Y

- Tur
- Retur
- Umplere instalație

Y Dispozitivele de siguranță trebuie alese în conformitate cu normele în vigoare

SLOVENŠČINA (SL)

NAVODILA ZA VGRADNJO, PRVO DELOVANJE IN VZDRŽEVANJE

Zahvaljujemo se vam za nakup našega izdelka

Več tehničnih podrobnosti o izdelku je na voljo na spletni strani www.caleffi.com

VENTIL ZA KONDENZ

Opozorilo

Pred vgradnjo oz. poseg vzdrževanja izdelka obvezno preberite naslednja navodila. Simbol ⚠ pomeni:
POZOR E NE BOSTE UPOŠTEVALI TEH NAVODIL LAHKO POVZRO ITE NEVARNOST!

Varnost

Upoštevati morate navodila o varnosti, ki so navedena v posamezni prilogi v škatli.

TA PRIRO NIK NAJ BO UPORABNIKOM VSELEJ NA VOLJO.

IZDELEK ODLAGAJTE V SKLADU Z VELJAVNO ZAKONODAJO.

Delovanje

Ventil za kondenz, ki je vgrajen v napravah za ogrevanje z generatorjem na trda goriva, avtomatično prilagodi vrednost umejanja temperature voti vode iz povratka v generator in tako preprečuje nastanek kondenzinja pame vode, ki jo vsebujejo dimni plini.

Tehnične/hidravlične značilnosti

Materiali

Sestavni deli: - DN 20:	medenina EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	medenina EN 1982 CB753S
Čep:	medenina EN 12164 CW614N
Zaklop:	PSU
Vzmet:	Manometer iz nerjavečega jekla
Tesnilo:	EPDM
Tesnilo priključnice:	neazbestno vlakno
Termostatski senzor z utekočinjenim voskom	

U inkovitost

Uporabljena tekočina:	voda, glikolne raztopine
Največji odstotek glikola:	50%
Največji tlak delovanja:	10 bar
Razpon temperature delovanja:	5÷100°C
Temperature umerjanja:	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Natančnost:	±2°C
Temp. popolnega by-pass zapiranja (sl. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Priključki:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) s cijevnom spojnicom

Delovanje/uporaba

Pri zagonu napravne ventil sproži v dvižnemu vodu kroženje vode, kar omogoča, da generator doseže ustrezno temperaturo; ventil pomeša vodo iz dvižnega in povratnega voda in uravnava temperaturo vode v povratnemu vodu generatorja na trdo gorivo.

Vgradnja

A Ventil lahko vgradite oziroma razstavite le, ko je napeljava ohlajena in ko ni pod tlakom.

B Dostopnost: važno je, da bo dostop k ventilu vedno prost, kar omogoča vzdrževanje bodisi ventila oziroma ventilnih priključkov.

C Vgradnja: ventil lahko vgradite na obe strani generatorja, desno ali levo, v kateri koli položaj, navpično ali vodoravno.

D Svetujemo vam vgradnjo ventila v mešalnem načinu (za preprečevanje kondenza) na povratnem vodu generatorja.
Priključke namestite kot spodaj opisano:
- Dotok tople vode iz dvižnega voda je označen z rdečo piko (glej etiketo).
- Dotok vode iz povratka iz napeljave je označen z modro piko (glej etiketo).
- Odtok mešane vode v povratnem vodu h generatorju je označen s simbolom plamena na ventilu.

E Dovoljena je vgradnja v načinu preusmeritve (nadzor napravne) na dvižnemu vodu generatorja.
Priključke namestite kot spodaj opisano:
- Dotok tople vode iz dvižnega voda je označen s simbolom plamena na ventilu.
- Odtok vode v dvižnemu vodu naprave je označen z modro piko (glej etiketo).
- Odtok vode v by-pass načinu (smer sistema) je označen z rdečo piko (glej etiketo).

F Zamenjava etiket za vgradnjo ventila v načinu preusmeritve: ventil se standardno dobavlja v mešalni obliki, z nalepkami "Mixin valve". Ko ventil vgradite v načinu preusmeritve, nalepite etikete s poimenovanjem "Diverter valve".

Vzdrževanje/Sprememba umerjanja

G Dostop k termostatu za posege vzdrževanja oziroma umerjanja: regulacijski senzor lahko enostavno odstranite, ko izvajate posege vzdrževanja oziroma umerjanja ne da bi razstavili ohišje ventila. To pa storite tako:
- ugotovite katere so ustrezne cevi, da lahko primerno izolirate ventil za kondenz
- če je ventil vgrajen na navpičnemu (C3) oziroma vodoravnemu vodu (C4), ga najprej raztavite
- odvijte čep
- razstavite vzmet, zaklop in termostatski senzor, pri tem pazite, da si boste zapomnili položaj vsakega dela
- izvedite dela vzdrževanja oziroma zamenjajte senzor z nadomestnim delom tako, da ga postavite v isti položaj
- ponovno vstavite vzmet, zaklop in termostatski senzor znotraj ventila
- ponovno ovijte čep ventila
- če je ventil vgrajen na navpičnemu (C3) oziroma vodoravnemu (C4) vodu, ga najprej raztavite
- če ste termostat zamenjali z drugim, ki ima različno umerjanje, nalepite etiketo z novo vrednostjo umerjanja, ki jo najdete v škatli skupaj z nadomestnim delom.

Sheme za izvedbo/legenda

H - I - L - Y

- Dovodna cev
- Povratna cev
- Polnitev naprave

Y Varnostne naprave lahko izberete v skladu z veljavno zakonodajo

HRVATSKI (HR)

UPUTE ZA POSTAVLJANJE, PUŠTANJE U RAD I ODRŽAVANJE

Zahvaljujemo Vam što ste u izboru ovog proizvoda dali prednost nama

Daljnje tehničke pojedinosti o ovoj napravi raspoložive su na stranicama www.caleffi.com

VENTIL PROTIV KONDENZACIJE

Upozorenja

Prije postavljanja i održavanja proizvoda potrebno je pro itati upute u nastavku. Simbol ⚠ zna i:
PAŽNJA! PROUZROČUJ U SLIJE ENJU OVIH UPUTA MOŽE PROUZRO ITI OPASNOST!

Sigurnost

Obavezno poštujte sigurnosne upute koje se navode u posebnom dokumentu u pakovanju.

OSTAVITE OVAJ PRIRU NIK KORISNIKU NA UPORABU

ODLOŽITE U SKLADU S VAŽE OM ODREDBOM

Djelovanje

Ventil protiv kondenzacije - koji se koristi na sustavima grijanja s generatorom na kruto gorivo - automatski podešava temperaturu vode na povratu u generator na vrijednost umjeravanja, sprečavajući kondenzaciju vodene pare sadržane u dimovima.

Tehničke/hidrauličke karakteristike

Materijali

Tijelo: - DN 20:	mjed EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	mjed EN 1982 CB753S
Čep:	mjed EN 12164 CW614N
Zatvarač:	polisulfon (PSU)
Opruga:	nehrđajući čelik
Brtva:	etilen-propilen-dien monomer (EPDM)
Brtva na cijevnim spojnicama:	neazbestna vlakna
Termostatski senzor s voskom	

Performanse

Primijenjena tekućina:	voda, otopine glikola
Maksimalni postotak glikola:	50 %
Maks. radni tlak:	10 bar
Raspon radne temperature:	5 ÷ 100 °C
Temperature umjeravanja:	45 °C, 55 °C, 60 °C, 70 °C
Preciznost:	± 2 °C
Temp. potpunog zatvaranja premosnog ventila (sl. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Priključci:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) s cijevnom spojnicom

Rad/korištenje

U početnoj fazi pokretanja sustava ventil recirkulira vodu iz polaza kako bi generator dostigao potrebnu temperaturu, a nakon toga ventil miješa vodu iz polaza s onom povratnom iz sustava, radi kontrole temperature vode na povratu u generator na kruto gorivo.

Postavljanje

A Montažu i demontažu treba uvijek vršiti kad je sustav hladan i nije pod tlakom.

B Mogućnost pristupa: bitno je da pristup ventilu nije preprečen kako bi se omogućilo održavanje ventila ili armature koje može biti zahtevano.

C Instaliranje: ventil se može instalirati na obe strane generatora topline, na desnoj ili na levoj, u bilo kom položaju, vertikalnom ili horizontalnom.

D Instaliranje se preporučuje u režimu mešanja (sprečavanje kondenzacije) na povratnom cevovodu u generator toplote.
Priključci treba da se izvedu na sledeći način:
- Ulaz bajpasa tople napojne vode u priključak označenim crvenom tačkom (vidite etiketu).
- Ulaz povratne vode sustava u priključak označen plavom tačkom (vidi etiketu).
- Izlaz mešane povratne vode u generator toplote u priključak označenim simbolom plamena na telu ventila.

E Dopušteno postavljanje u načinu preusmjeravanja (kontrola sustava) na polazu iz generatora.
Spojeve treba izvršiti na sljedeći način:
- ulaz tople vode polaza u priključak označen simbolom plamena na ventilu.
- izlaz vode prema polazu u sustav u priključak označen plavom točkom (vidi etiketu);
- izlaz vode prema bajpasu u priključak označen crvenom točkom (vidi etiketu).

F Zamjena etiketa za postavljanje u načinu preusmjeravanja: ventil se isporučuje za postavljanje u načinu miješanja, s već zalijepljenim etiketama "Mixing valve" na tijelu. Za postavljanje u načinu preusmjeravanja, zalijepite etikete s nazivom "Diverter valve" isporučene u omotu.

Održavanje/izmjena umjeravanja

G Pristup termostatu radi održavanja ili izmjene umjeravanja: u slučaju održavanja ili izmjene umjeravanja, senzor za podešavanje možete lako izvaditi i bez vađenja tijela ventila iz cijevi, slijedeći ovaj postupak:
- prekinite dovod iz cijevi kako biste izolirali ventil protiv kondenzacije od sustava
- u slučaju postavljanja ventila na okomitu (C3) ili vodoravno položenu (C4) cijev, izvadite ventil iz cijevi
- odvijte čep
- izvucite sklop koji se sastoji od opruge, zatvarača i termosenzora, pazeći na položaj svake komponente
- izvršite održavanje ili zamijenite senzor prikladnim senzorom koji će te staviti u jednaki položaj
- u tijelo ventila ponovno uvucite sklop koji se sastoji od opruge, zatvarača i termosenzora
- ponovno navijte čep na tijelo ventila
- u slučaju postavljanja ventila na okomitu (C3) ili vodoravno položenu (C4) cijev, ponovno namjestite ventil u cijev
- u slučaju zamjene termostata prilučnim, drugačije umjerenim termostatom, zalijepite na čep etiketu koja označava novo umjeravanje; a nalazi se u omotu zajedno s priručnom.

Primjenjive sheme/tumač znakova

H - I - L - Y

- Polaz
- Povrat
- Punjenje sustava

Y Sigurnosne naprave koje treba izabrati prema važećoj odredbi

SRPSKI (SR)

UPUTSTVA ZA INSTALIRANJE, PUŠTANJE U RAD I ODRŽAVANJE

Zahvaljujemo Vam što ste nam dali prednost pri izboru ovog proizvoda

Bliži tehnički detalji o ovom uređaju mogu se naći na veb stranici www.caleffi.com

VENTIL ZA SPREČAVANJE SPREČAVANJE

Upozorenja

Sledeća uputstva treba pročitati pre instaliranja i održavanja proizvoda. Simbol ⚠ znači:
PAŽNJA! NEPRIDRŽAVANJE OVIH UPUTSTAVA MOGLO BI DA PROUZROKUJE OPASNOST!

Bezbednost

Obavezno se treba pridržavati ovih uputstava o bezbednosti koja su data na posebnom dokumentu u pakovanju.

STAVITE OVO UPUTSTVO NA RASPOLAGANJE KORISNIKU RADI KASNIJEG KONSULTOVANJA

ODLAGANJE U SKLADU SA VEŽE IM PROPISIMA

Funkcija

Ventil za sprečavanje kondenzacije, koji se koristi na instalacijama za grejanje sa generatorom toplote na čvrsto gorivo, reguliše automatski temperaturu povratne vode koja se vraća u generator na kalibrisanu vrednost, sprečavajući obrazovanje kondenzata iz vodene pare koja se nalazi u dimnim gasovima.

Tehničke/hidrauličke karakteristike

Materijali

Telo: - DN 20:	mesing EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32:	mesing EN 1982 CB753S
Čep:	mesing EN 12164 CW614N
Zatvarač:	PSU
Opruga:	nerđajući čelik
Zaptivka:	EPDM
Zaptivka cevnih priključaka:	neazbestna vlakna
Termostatski senzor od voska	

Učinci

Radni medijum:	voda, rastvori glikola
Maksimalni procenat glikola:	50%
Maksimalni radni pritisak:	10 bar
Opseg radne temperature:	5÷100°C
Temperature kalibrisanih vrednosti:	45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Tačnost:	±2°C
Temp. potpunog zatvaranja bajpasa (sl. D):	Tmix=Tset+10°C=Tr
Priključci:	3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) sa cevnim priključkom

Rad ventila/Upotreba

Posle početne faze puštanja instalacije u rad iz kojoj ventil recirkuliše napojnu vodu da bi doveo generator toplote na određenu temperaturu, ventil obavlja mešanje napojne vode i povratne vode iz instalacije da bi kontrolisao temperaturu vode koja se vraća u generator toplote na čvrsto gorivo.

Instaliranje

A Montaža i demontaža se uvek obavljaju na hladnoj instalaciji i instalaciji koja nije pod pritiskom.

B Mogućnost pristupa: bitno je da pristup ventilu nije preprečen kako bi se omogućilo održavanje ventila ili armature koje može biti zahtevano.

C Instaliranje: ventil se može instalirati na obe strane generatora toplote, na desnoj ili na levoj,